

Hannes Löttsch

**Die ambivalente Figur des *komandèr* in der réunionesischen Maloya-Literatur -  
„Commandeur“ von Jean Albany und „Komandèr“ von Patrice Treuthardt im Vergleich**

---

Bibliographie

Primärliteratur

Albany, Jean (1976). *Bal Indigo. Poèmes Et Chansons En Créole De L'Île De La Réunion*. Paris: Jean Albany.

Treuthardt, Patrice (1978). *Kozman Maloya. Zordi La Pli Domin Soley Zordi Mi Pli Domin Mi Révey. Les Chemins De La Liberté*.

Sekundärliteratur

Antoir, Agnès / David-Fontaine, Marie-Claude / Marimoutou, Félix / Pouzalgues, Evelyne / Samlong, Jean-François (2004). *Anthologie de la littérature réunionnaise*. Paris: Nathan.

Bernabé, Jean / Chamoiseau, Patrick / Confiant, Raphaël. (1993). *Éloge de la Créolité*. Paris: Gallimard.

Bollée, Annegret (2013). "Reunion Creole". In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe &

Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The survey of pidgin and creole languages. Volume 2: Portuguese-based, Spanish- based, and French-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. URL: <https://apics-online.info/surveys/54>. (26. 04. 2020)

Bousquet, Robert (2011). *Les Esclaves Et Leurs Maîtres à Bourbon (La Réunion), Au Temps De La Compagnie Des Indes. 1665-1767 Livre II*. Puteaux: Lulu.

Chaudenson, Robert (2001). *Creolization of Language and Culture*. London & New York: Routledge.

Ève, Prosper (2003). *Les Esclaves De Bourbon, La Mer Et La Montagne*. Paris / Saint-Denis de La Réunion: Karthala.

Hélias, Frédérique (2013). „De Zamal (1951) à Bal Indigo (1976) ou comment Jean Albany ‚recrée un monde‘“. In: Pourchez, Laurence (Hrsg.): *Créolité, créolisation: Regards croisés*. Paris: Édition des archives contemporaines.

Lagarde, Benjamin (2007). « Un monument musical à la mémoire des ancêtres esclaves : le maloya (île de la Réunion) » In: *Conserveries mémorielles [En ligne], #3*. URL: <http://journals.openedition.org/cm/122> (26. 04. 2020).

Musée de Villèle (2020): *Société de plantation (ohne Autor\*innenangabe)*. URL: <https://www.museevillele.re/fr/societe-de-plantation> (26. 04. 2020).

Régent, Frédéric (2012). *La France et ses esclaves. De la colonisation aux abolitions (1620-1848)*. Paris: Pluriel.

Schoelcher, Victor (1842). Des colonies françaises. Abolition immédiate de l'esclavage. Paris: Pagnerre Editeur. URL:

<https://books.google.de/books?id=2jNcAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false> (14. 04. 20).

Yale, Néba Fabrice (2009). La violence dans l'esclavage des colonies françaises au XVIIIe siècle. URL:

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00408168> (26. 04. 2020)

## Text I. Jean Albany: Commandeur

Albany, Jean (1976). *Bal Indigo. Poèmes Et Chansons En Créole De L'Île De La Réunion*. Paris: Jean Albany.

<p><i>Refrain:</i>          Commandeur oh! Té commandeur          Attend'ein pé nou n'y attend          Va v'nir le temps va venir le temps          N'aura pli la race commandeurs</p> <p>Commandeur cass' pas ton chabouc<sup>1</sup>          Ti tap' à moin ti fais ton blanc          Ton gueul' l'est comme ein gros babouc<sup>2</sup>          Poique<sup>3</sup> à moin té lé ressemblant</p> <p>Mon dos y brûle comm' d'si piment<sup>4</sup>          Avec de sel zot l'a frotté          Adié zangoune!<sup>5</sup> eh! mon z'enfants          D'sus l'échelle moin l'est garrotté</p> <p>Café l'est rouge d'sus l'argamasse<sup>6</sup>          Mon femm' l'a pi cab<sup>7</sup> lève calou<sup>8</sup>          Z'enfants zot y guett'<sup>9</sup> dand' cal'basse<sup>10</sup>          Si n'a d'manioc la viand' pou' nous</p> <p>Mon zié l'est sec à force pleurer          Commandeur ral' fort ton z'oreil<sup>11</sup>          Marrons dand' Cirque<sup>12</sup> y veille soleil          Pou' batt' tambour<sup>13</sup> la liberté</p> <p>La poud' fusils là va péter          Lé sûr qu'on va dans' maloya<sup>14</sup>          Dou lait dou miel pou' nous ouaie ah!          Là dand' out rond no va chanter ...</p>	<p><i>Refrain:</i>          Kommandeur, hé!, Kommandeur          Warte nur ab, wir warten auch          Es kommt die Zeit, es kommt die Zeit,          Dann gibt es das Kommandeursgeschlecht nicht mehr.</p> <p>Kommandeur, zerbrich nicht deine Peitsche          Wenn du mich schlägst, wenn du Weißer spielst.          Deine Fresse gleicht einer dicken Spinne.          Stich mich, das sieht dir ähnlich.</p> <p>Mein Rücken brennt wie von Piment,          Mit Salz haben sie ihn eingerieben.          Hey, Leute! Eh! Meine Kinder,          Sie haben mich auf die Folterleiter gefesselt.</p> <p>Der Kaffee liegt rot auf dem Fußboden;          Meine Frau kann keinen Stein mehr heben.          Die Kinder schauen in den Kochtopf,          Ob es Maniok, ob es Fleisch für uns gibt.</p> <p>Meine Augen sind trocken vom Weinen.          Kommandeur, spitz deine Ohren!          Die Marrons in den Bergen warten auf die Sonne,          Um das Tambour der Freiheit zu schlagen.</p> <p>Das Schwarzpulver wird schießen,          Dann werden wir Maloya tanzen,          Süße Milch, süßer Honig für uns, ja!          In deiner Runde werden wir singen ...</p>
--	---

<sup>1</sup> Sabouk (tamilisch): Peitsche

<sup>2</sup> Babouk: Riesenkrabbenspinne, häufig auf La Réunion

<sup>3</sup> Poiqu(é): Stechen

<sup>4</sup> Piment: sehr scharfes Chili, réunionesisches Gewürz

<sup>5</sup> Zangoune: Gruppe, Gemeinschaft (der Sklav\*innen)

<sup>6</sup> Argamasse (portugiesisch): Fläche zum Trocknen des Kaffees

<sup>7</sup> La pi kab: N'est plus capable de

<sup>8</sup> Kalou: Stößel (zum Zerkleinern der Kaffeebohnen)

<sup>9</sup> Get(é): sehen

<sup>10</sup> Kalbas: Gefäß aus einem Flaschenkürbis

<sup>11</sup> Ral(é) bann zorey: die Ohren spitzen

<sup>12</sup> Marron: Flüchtige\*r Sklav\*in. Cirque: Talkessel auf La Réunion

<sup>13</sup> Tambour: Indische Trommel

<sup>14</sup> Maloya: Tanz/Gesang der Sklav\*innen auf La Réunion

## Text 2. Patrice Treuthardt: Komandèr

Treuthardt, Patrice (1978). *Kozman Maloya. Zordi La Pli Domin Soley Zordi Mi Pli Domin Mi Révey*. St-Denis de La Réunion : Les Chemins De La Liberté.

<p>Komandèr si son soval          Kan li pas li ravaz<sup>15</sup> tout          Si li travèrs droit li port          Anou in gran soulazman</p>	<p>Der Kommandeur auf seinem Pferd          Wenn er herbei reitet, wütet er,          Wenn er vorbeigeht, geradewegs zum Tor,          Ist das eine große Erleichterung für uns.</p>
<p>La klos katrèr la soné          Komandèr i fé zapèl          Dann kan zesklav nou lé la<sup>16</sup>          Konbyin néna<sup>17</sup> po travay</p>	<p>Wenn die Glocke vier geschlagen hat          Ruft der Kommandeur zum Appell.          Im Sklavenlager stehen wir da;          Wie viele sind da zum Arbeiten?</p>
<p>In vié blan in komandèr          I met zangazé dann ron          Zordi ankor mon dalon<sup>18</sup>          La zourné-la sora long</p>	<p>Ein alter, weißer Kommandeur          Lässt die Arbeiter im Kreis aufstellen;          Heute, mein Freund,          Wird der Tag noch lang.</p>
<p>Dann karo<sup>19</sup> dann mayi          Li get anou an misouk<sup>20</sup>          Danlèr soval si la tèr          Ek son sabouk lé karnèr<sup>21</sup></p>	<p>Auf dem Feld, im Mais,          Beobachtet er uns misstrauisch,          Oben auf seinem Pferd über der Erde          Schneidig sieht er aus, mit seiner Peitsche.</p>
<p>Kan i'ariv ler la bèrlok<sup>22</sup>          Li dor lo zié gran rouvèr          Nana inn pou vèy karo          Nana lot po louk bibi<sup>23</sup></p>	<p>Wenn die Zeit der Mittagsruhe kommt,          Schläft er mit weit geöffneten Augen.          Eins bewacht das Feld,          Eins bewacht die Sklaven.</p>
<p>Komandèr li dor si la pay          Get an misouk karotèr          Zésklav li dor si la tay          Tyinbo lo kèr mon dalon</p>	<p>Der Kommandeur schläft auf Stroh,          Beobachtet misstrauisch den Saboteur.          Die Sklaven schlafen in der Scheiße.          Halte durch, mein Freund!</p>
<p>Zangazé dann zanbrovat<sup>24</sup>          Komandèr i rod<sup>25</sup> ali          Tap pa tro for komandèr          Ti poul volé lapa moin</p>	<p>Die Arbeiter in den Sträuchern          Werden vom Kommandeur gesucht.          Schlag nicht zu fest, Kommandeur!          Das gestohlene Huhn habe ich nicht.</p>
<p>Komandèr dann kasia<sup>26</sup>          La gingn la zèl la kouri          Té komandèr          Zordi out tan la fini</p>	<p>Der Kommandeur im schützenden Haus,          Er ergreift die Flucht, er rennt davon,          Ey, Kommandeur!          Heute ist deine Zeit vorbei.</p>

<sup>15</sup> Ravaz(é): Verwüsten

<sup>16</sup> Kan < camp, lé: konjugierte Form von èt < être

<sup>17</sup> Néna, nana, na : konjugierte Form von avwar < avoir

<sup>18</sup> Zordi < aujourd'hui, dalon: Freund\*in

<sup>19</sup> Karo: Feld,

<sup>20</sup> Get(é): sehen, an misouk (madagassisch misokosoko): heimlich

<sup>21</sup> Sabouk (tamilisch): Peitsche, karnèr: gutaussehend

<sup>22</sup> Berlok: Mittagsruhe

<sup>23</sup> Louk: vgl. Englisch, bibi (bantou): Mensch (hier: Sklav\*in)

<sup>24</sup> Zanbrovat: Straucherbse (hier: im Gebüsch)

<sup>25</sup> Rod(é): suchen

<sup>26</sup> Kasia: Bergtamarinde (hier pars pro toto für ‚Haus‘)